

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 50:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Mój ojciec zaprzysiągł mnie,* mówiąc: Oto ja umieram. W grobowcu, który wykuję sobie w ziemi Kanaan – tam mnie pochowaj. Teraz więc, niech udam się,** proszę, i pogrzebię mego ojca,*** a potem wrócę.****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Mój ojciec zaprzysiągł mnie. Powiedział: Ja umieram. Pochowaj mnie w grobowcu, który wykuję sobie w ziemi kananejskiej. Pozwól mi, proszę, udać się tam i pogrzebać mego ojca. Wrócę po pogrzebie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Mój ojciec zobowiązał mnie przysięgą i powiedział: Oto ja umieram. Pogrzebiesz mnie w moim grobie, który sobie wykopałem w ziemi Kanaan. Teraz, proszę, pozwól mi pojechać i pogrzebać mego ojca, a potem wrócę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ojciec mój poprzysiągł mi mówiąc: Oto, ja umieram; w grobie moim, którym sobie wykopał w ziemi Chananejskiej, tam mię pogrzebiesz; a teraz niech jadę, proszę, i pogrzebię ojca mego, i zaś się wrócę.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Dlatego że mię ociec mój poprzysiągł, mówiąc: Oto umieram: w grobie moim, którym sobie wykopał w ziemi Chananejskiej, pogrzebiesz mię. Pojadę tedy a pogrzebię ojca mego i wrócę się.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	że mój ojciec zobowiązał mnie przysięgą do spełnienia takiego polecenia: Gdy umrę, pochowasz mnie w moim grobie, który sobie przygotowałem w kraju Kanaan. Niech mi więc teraz będzie wolno udać się tam, abym mógł pochować mego ojca, po czym wrócę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ojciec mój zobowiązał mnie przysięgą, mówiąc: Gdy umrę, pochowaj mnie w grobie, który wykopałem sobie w ziemi kanaanejskiej. Dlatego teraz chciałbym pojechać i pochować ojca mego, a potem wrócę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Mój ojciec związał mnie przysięgą i powiedział: Gdy umrę, pochowaj mnie w grobie, który przygotowałem sobie w ziemi kananejskiej. Teraz więc chciałbym pójść i pochować mego ojca, a potem wrócę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	że mój ojciec zobowiązał mnie przysięgą i powiedział: «Gdy umrę, pochowaj mnie w moim grobie, który sobie wykopałem w kraju Kanaan». Teraz więc pozwól mi tam iść, abym pochował mego ojca, a potem wrócę”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	”Ojciec mój pod przysięgą rozkazał mi: Oto umieram. Masz mnie pochować w moim grobie, który wykopałem dla siebie tam, w ziemi Kanaan”. Chciałbym więc teraz pojechać tam i pochować ojca swego, a potem wrócić.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	'Mój ojciec tak mnie zaprzysiągł: Gdy umrę, [musicie] mnie pochować w moim grobie, który przygotowałem sobie

¹⁾ PS A dod.: przed swoją śmiercią.

²⁾ Lub: wstąpię, podobnie w <x>10 50:6</x>, 7, 9.

³⁾ PS dod.: jak mnie zaprzysiągł.

⁴⁾ <x>10 47:29-31</x>

			w ziemi Kanaan. Więc, jeśli pozwolisz, pójdę [na północ], pochowam mojego ojca i wrócę'.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Мій батько закликав мене кажучи: У гробі який я собі викопав в ханаанській землі, там мене поховаш. Тепер, отже, пішовши, поховую мого батька і повернуся.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Mój ojciec zaklął mnie, mówiąc: Oto ja umieram; w moim grobie, który sporządziłem sobie w ziemi Kanaan, tam mnie pochowaj. Więc teraz chciałbym pójść, pochować mojego ojca i powrócić.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	'Mój ojciec zaprzysiął mnie i rzekł: "Oto ja umieram. Masz mnie pogrzebać w moim grobowcu, który dla siebie wykopałem w ziemi Kanaan". Teraz więc pozwól mi, proszę, pójść i pogrzebać mego ojca, a potem chcę wrócić'".